

<<坎特伯雷故事>>

图书基本信息

书名：<<坎特伯雷故事>>

13位ISBN编号：9787532753567

10位ISBN编号：7532753565

出版时间：2011-5-1

出版时间：上海译文出版社

作者：[英]杰弗里·乔叟

页数：842

字数：365000

译者：黄杲炘

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<坎特伯雷故事>>

前言

本书翻译至今已有十年，在此期间，虽然曾以最高得票获得了第四届优秀外国文学图书一等奖，但我知道，这是评委们对诗歌翻译所给予的重视和对我的宽容。

因为即使当时我的眼病不是那么糟糕，译文中留下的问题还是不会少的。

事实上，即使是英诗英译，认真的译者也是一改再改的。

现成的例子是前言中提到的Nevill Coghill，我当初看到的是他上世纪五十年代的译本，后来他七十年代后期的译本中就有较多修改，而且似乎六十年代就改过。

就我来说，每次看自己的拙译总会有些修改，等到有重新排版的机会就用上，这本书也不例外。修改主要分三类。

一类是通常都有的改正误译和调整字句，以求比较准确或读来比较顺口。

一类同格律有关，主要有两种情况，一种是初版中留下一些十二字四顿的诗行，现在大多改成十二字五顿，因为原作的诗行是五音步；另一种情况则是尽量避免连续的对句押同一个韵，以求更加接近原作的押韵方式，毕竟英语的韵部较多而同韵词较少，因此除非有意安排，总是一个对句一个韵，不会连续有两三个对句只用一个韵。

但是译文中允许一种例外，就是两个对句即使是“紧邻”，但只要分属两个段落，中间有空行表示较长停顿，仍可用同一个韵。

第三类同书中的散文译文有关。

原作中两个说教性很强的“故事”用的是“分行”散文（原文中有表示分行的斜线并标出行数，只是没有分行排）。

当初翻译时，我感到这些文字比较繁复，应当保存这特点。

但后来再看，觉得在保持原意的条件下还是简明些为好，何况有些现代英语译本中根本不收这两个故事。

所以修订中删除了许多可有可无的词语。

最后要说的是，在上次出书之后，又见到了几种原版的《坎特伯雷故事》，于是根据其中的材料增加了一些注释。

另一方面，这些原版也让我注意到对该书的不同编排，但本书还是保持Skeat编定的次序。

当然，《坎特伯雷故事》这样的译本几乎可以无限修改，但要修改的不足之处并不是因为对格律形式有要求而造成，事实上，这里所有的修订仍然在本来的格律框架内进行。

这就说明，即使对译诗形式有比较严格的要求，译者仍有很大的改动余地，或者说，汉语仍有足够的潜力在这种要求下较准确地反映原作内容。

因此，对于特别讲究形式的诗歌作品，对于追求“形神兼备”的译者，不宜随便放弃对原作格律形式的反映。

黄杲圻 二 七年四月

<<坎特伯雷故事>>

内容概要

杰弗利·乔叟（1340—1400），十四世纪英国大文豪，大诗人，享有“英国诗歌之父”的美誉。

《坎特伯雷故事》是他的代表作。

《坎特伯雷故事》讲述了一群香客到坎特伯雷城去朝圣的路上，为解闷而各人所说的奇异故事。他们的故事广泛地反映了当时的社会风貌。

作品以讽刺为基调，内容和文体各异，并符合每一个讲述者的身份。

作品生动地描绘了十四世纪英国的社会生活，体现了反封建倾向和人文主义思想。

<<坎特伯雷故事>>

书籍目录

第一组

总引

骑士的故事

磨坊主的引子

磨坊主的故事

管家的引子

管家的故事

厨师的引子

厨师的故事

第二组

律师的引子由此而来

律师的故事引子

律师的故事

船长的引子

船长的故事

修女院院长的引子

修女院院长的故事

托帕斯爵士的引子

托帕斯爵士

梅利别斯的引子

梅利别斯的故事

.....

第三组

第四组

第五组

第六组

第七组

第八组

第九组

附录

<<坎特伯雷故事>>

章节摘录

骑士的故事 忒修斯同西徐亚人进行了激战之后现在乘着凯旋的战车驶近他的祖国……斯塔提乌斯《底比斯战纪》第十二卷519—520 古代的历史告诉我们一件事，曾经有一位君主名叫忒修斯，他统治雅典，是这城邦的主宰，普天下，在他生活的那个时代，没有一个征服者比他更伟大。他曾经战胜许多富饶的国家；凭着他的智慧与强大的武力，他曾攻占亚马孙的全部土地。这女人国的地域原叫西徐亚，他娶了那里的女王希波吕塔。他把这女王带回自己的祖国，那荣耀和隆重仪式难于细说——而且还带回女王之妹艾米莉。在一片庆祝胜利的军乐声里，我让这高贵的君王驰向雅典，让他的大队人马随同他凯旋。真的，要不是你们听起来太长，我倒真愿意源源本本地讲讲：忒修斯和他那支骁勇的队伍怎样攻取了亚马孙人的国土；讲讲雅典人和亚马孙人之间那一场大战惊心动魄的场面；讲讲西徐亚的女王希波吕塔美貌胆大却如何被包围、捉拿；还要讲讲他俩结亲时的筵席以及回国途中遇到的暴风雨。现在，讲这些事清我可得避免，因为需要翻耕的土地一大片，但为我拉犁的牛却并不强壮，而我故事的其他部分相当长。

再说，我不愿妨碍同行的诸位——大家该有轮流讲故事的机会，让众人看看：谁把那晚餐赢去。在哪里扯开，我还在哪里继续。

且说我刚才提到的那位君王感到满腔的快乐和无限风光，正朝着他那座城池一路驰来。朝边上一望，他觉得有点奇怪，因为在那大路上有许多妇女；她们一身黑，前后排得很整齐，两个两个——排地全跪在地上。她们又是喊又是哭，声音很响，像这样哭哭叫叫的凄惨场面世界上没有别人听见和看见。她们就这样哭号着不肯停息，直闹到把他的马缰抓在手里。

“你们是谁？为什么这样哭叫——把我凯旋而归的好日子打扰？”

“忒修斯说道，‘你们是不是妒忌我的荣誉就这样来哭哭啼啼？要是有人欺侮或侵犯了你们，说出来，让我看看是否能纠正；还有，为什么你们都穿一身黑？’

“只见妇女中最最年长的那位脸色惨白，像刚刚昏死过一样，那模样叫人看了真可怜；她讲：‘我的君主，是幸运之神给了你生为征服者的福分，让你胜利；我们决不因你的荣耀而难受，倒是要恳求你的仁慈和搭救。可怜可怜我们的痛苦和不幸！让我们这些处境悲惨的女性也能分享你宽厚的点滴雨露。我的主上啊，因为情况很清楚，我们个个都曾是贵妇或女王。可现在我们显然都处境凄凉：要多谢命运女神的无常之轮，她决不会把幸福给定任何人。我的主上啊，为了要等你来，我们在这处仁慈女神的神庙已经足足地守候了两个星期。请帮助我们吧，你有这个能力。’

“现在我哭哭啼啼地满脸悲愁，从前却是卡帕努斯王的王后——他在那可恨之日死于底比斯！我们在这里都哭得力竭声嘶，而且个个都穿着这种黑衣裳，因为我们的夫君都已经阵亡——当时那底比斯城正受到围攻。可是眼下呀，可恨那老克瑞翁竟然已做了底比斯城的主宰，一味地倒行逆施又为非作歹。他生性暴虐无道又恶毒至极，竟把所有的尸体全堆在一起；尽管我们的夫君都已被杀掉，可他还要对他们的遗体施暴：怎么也不肯同意，对这些遗体用埋葬或者火化的办法处理，而且要让狗来吞吃，算是泄愤。

“她说完这句话，所有那些女人匍匐在地凄凄惶惶地哭道：‘愿你的心感受到我们的苦恼，对我们这些可怜女人开恩吧。’

“仁厚的国君立刻就翻身下马。听她们这么说话，他满心怜悯；看她们那种可怜可悲的情景，想到她们以前所享有的高位；他感到胸中的心难受得要碎。

<<坎特伯雷故事>>

他伸手把她们一个一个扶起，说的安慰话出自于真心实意。

作为忠勇的武士他发出誓言，说是要尽一切力量做到一点：要为她们向暴君克瑞翁报复，要让希腊的全体人民都记住：克瑞翁的死完全是恶贯满盈，而他对待这恶棍正恰如其分。

随后他立即展开了他的旗帜，一点也不再耽搁便策马奔驰，率领他的大军朝底比斯杀去。

他不愿再朝雅典迈步或驰驱，也不愿停下来好好休息半晌，那晚就扎营在他进军的路边。

希波吕塔女王和漂亮的妻妹艾米莉，他派人马把她们两位送到了雅典，并把她们安顿好。

他自己则进军，这就暂且不表。

玛斯持枪执盾，他红色的形象在忒修斯的白色大旗上发亮，照得周围的田野都有如火燎。

在这大旗旁，他的三角旗在飘——这富丽的金色旗上绣有怪兽，那是他在克里特杀的弥诺牛。

这位常胜的君王就这样进军，军中有的是武士之中的精英。

他威风凛凛杀到底比斯城外，下马选好了战场便扎下营寨。

但这里我们还是长话短说吧。

反正那底比斯王败在他手下：堂堂正正地他同克瑞翁交手并且杀了他，使他部下全逃走。

然后他发起进攻，把城池占领，接着把城墙和房屋一概夷平；派人收集好那些被杀者尸骨，

——交还给那些丧夫的贵妇，以便按习惯为死者举行葬礼。

贵妇们看着火化亲人的遗体，一个个都号啕大哭，流泪不止；当她们告别这位高贵君王时，忒修斯又给她们极高的礼遇，非常殷勤周到地送她们离去，但所有这些讲起来太费时间，我只想尽量地说得简短一点。

这样，勇猛非凡的君王忒修斯杀了克瑞翁之后攻下底比斯；那一夜他就在这战场上休息，按自己心意把这个国家处理。

底比斯已经完完全全被打败，但是有些人仔细地忙碌起来；为了把死者的盔甲衣物剥掉，他们在一堆堆的尸体中翻找。

也是事有凑巧，在那些尸堆里他们发现有两个武士躺一起；两个伤者铠甲外的罩袍相像，袍上绣着的华丽纹章也一样。

再说这两位年轻武士叫什么：一个帕拉蒙，另外一个阿赛特。

他们半死不活都还有一口气；凭他们用的纹章和其他东西，纹章官一看便可以完全明白他们两人是底比斯皇家后代，他俩的母亲更是一对亲姐妹。

于是人们把他们拖离了尸堆，小心地抬到忒修斯王的大营。

他当即决定绝对不接受赎金，同时又下令把他们押送雅典，要永远把他们关在大牢里面。

这位勇敢的君王把这事办妥，便头戴桂冠作为——个胜利者，骑上马带着队伍回到他王宫，在那里一生过得欢欣又尊荣。

一生都如此，还有什么话可说？

然而帕拉蒙、阿赛特他们两个始终关在塔楼里，满腔的悲愁，因为金钱赎不回他们的自由。

一天天、一年年都是这种情形，随后就到了某个五月的黎明。

……

<<坎特伯雷故事>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>